Porównanie tłumaczeń Ezechiela 18:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak Ja żyję\* – oświadczenie Pana JAHWE – że już nie będziecie w Izraelu przytaczali tego przysłowia![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na moje życie — oświadcza Wszechmocny JAHWE — że już nie będziecie przytaczali tego przysłowia w Izraelu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak żyję, mówi Pan BÓG, nie będziecie więcej powtarzać tego przysłowia w Izraelu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako żyję Ja, mówi panujący Pan, że wy nie będziecie więcej mogli używać tej przypowieści w Izraelu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Żywę ja! mówi JAHWE Bóg, jeśli wam będzie dalej to podobieństwo za przysłowie w Izraelu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na moje życie - wyrocznia Pana Boga. Nie będziecie więcej powtarzali tego przysłowia w Izraelu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jakom żyw - mówi Wszechmocny Pan - że już nie będziecie wypowiadali w Izraelu tego przysłowia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na Moje życie, wyrocznia Pana BOGA – nie będziecie już więcej powtarzać tego przysłowia w Izraelu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na moje życie, wyrocznia JAHWE BOGA - nie będziecie więcej powtarzać tego przysłowia w Izraelu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Jak prawdą jest, że] Ja żyję - wyrocznia Pana, Jahwe - nie będzie więcej tego przysłowia w Izraelu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Живу Я, говорить Господь, якщо ще будуть говорити цю притчу в Ізраїлі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ja jestem żywy – mówi Pan, WIEKUISTY, nie będziecie się nadal posługiwać tą przypowieścią w Israelu! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼJako żyję – brzmi wypowiedź Wszechwładnego Pana, JAHWE – już nie będziecie wypowiadać tego przysłowia w Izraelu. |

1. 1) <x>330 5:11</x>; <x>330 14:16</x>; <x>330 16:48</x>; <x>330 17:16</x>; <x>330 20:3</x>; <x>330 33:11</x>; <x>330 34:8</x>; <x>330 35:6</x> [↑](#footnote-ref-2)